

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2017年 2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

2月/ Feb.



No.143

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5, 2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 2月16日(木)から税の申告が始まります

申告期間: 2月16日(木) ~ 3月15日(水)

2017年度の市民税・都民税の申告は市役所へ。(市民税課 ☎042-460-9827・9828)

2016年分の所得税と復興特別所得税の確定申告は、東村山税務署へ。(東村山市本町 1-20-22 ☎042-394-6811) \* 申告書にはマイナンバーを書かなくてはなりません。

申告書を出す時に、マイナンバーカードを窓口で見せて下さい。マイナンバーカードがない人は、通知カード又はマイナンバーがある住民票 在留カードやパスポートなど顔写真の付いている証明書の両方(と)を見せて下さい。

\* 市民税・都民税と簡単な所得税の確定申告の相談・提出の日時と場所は1月15日号市報を見て下さい。

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Tax Filing Starts Feb. 16, Thu.

Filing Period: from Feb. 16, Thu. to Mar. 15, Wed.

Filing for resident's tax and metropolitan inhabitant tax for fiscal year 2017 shall be made at the city office. (Citizen's Tax Section, tel. 042-460-9827 & 9828)

Filing for income tax and special reconstruction income tax for the year 2016 shall be made at the Higashimurayama Tax Office (add. 1-20-22 Honcho, Higashimurayama, tel. 042-394-6811)



\* Mynumber must be indicated on the filing documents. Mynumber card is requested to present at the time of filing. Filers without Mynumber card are requested to present both

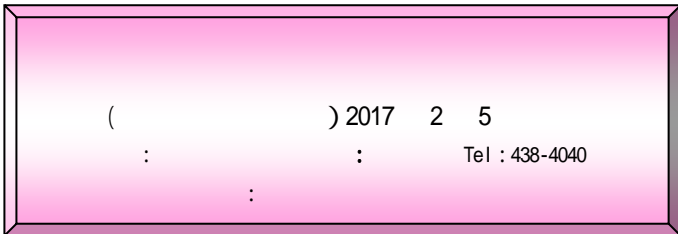
Mynumber notice card or a resident certificate having the Mynumber and a certificate with a face photo such as a passport.

\* Time and place for brief consultation and filing for the resident's tax and metropolitan inhabitant tax are given on the city news bulletin of Jan. 15 issue.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2017年2月5日发行  
発行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版 中国語・韓国語: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>)

## 从2月16日开始办理纳税申报

申报期间: 2月16日(星期四) ~ 3月15日(星期三) 申报2017年度市民税・都民税请到市政府办理。(市民税課 ☎042-460-9827・9828)

2016年度所得税和复兴特别所得税的确定申报, 到东村山税務署办理。(东村山市本町 1-20-22 ☎042-394-6811) 申告书上需填写个人编号。在窗口提交申告书时请提示个人编号卡。没有个人编号卡的人请同时提示 和 : 通知卡或者个人编号的住民票 在留卡或护照等有照片的证件。 \* 市民税・都民税和简单的所得说的确定申报咨询, 以及提交的时间和地点请参见1月15日号的市报。

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月5号发行。免费。



( ) / . PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2 16 ( ) 3 15 ( )  
: 2 16 ( ) 3 15 ( )  
2017 □

( 042-460-9827 ☎9828)

2016

が

( が 1-20-22  
042-394-6811) \*

が

が

( )

\* □ 1 15 □

入学通知書を送りました

まだ届いていない人は、連絡してください。

対象：小学校 2010年4月2日  
~2011年4月1日に生まれた人

中学校 2004年4月2日~2005年4月1日に生まれた人\*

私立・国立・都立の小中学校に入学する時は、2月17日(金)までに教育企画課(保谷庁舎3階)で、手続きをして下さい。

入学資金を金融機関から借りられるように紹介します

大学・高等学校・専修学校などに入学する子どもがいる家庭で、入学する時に払うお金に困っている時は、お金を借りられるように紹介しています。

問合せ：教育企画課 ☎ 042-438-4071

ちょこつと共済(交通災害共済)に入ります

交通事故にあったとき、見舞金を受けられる助け合いの制度です。東京都の市町村の住民が会費を出し合い、運営しています。2月1日(水)から予約の受付を始めました。

共済期間：2017年4月1日~2018年3月31日

Aコース：年会費1,000円で最高300万円の見舞金  
Bコース：年会費500円で最高150万円の見舞金

申込書：各家庭に配ります。市内の金融機関窓口にもあります。申込み場所：市庁舎・出張所・市内の金融機関窓口(郵便局を除く)に会費を払って申し込んでください。

出張受付：2月25日(土)午前10時~午後4時アスタ2階センターコート 問合せ：協働コミュニティ課 ☎ 042-438-4046

： 2010 4 2 2011 4 1  
2004 4 2 2005 4 1  
\* (私立) □ (国立) □ (都立)  
2 17 ( )  
( 3 )

□ □ 加  
加  
： 042-438-4071  
( ) ( )

1 ( )  
：2017 4 1 2018 3 31  
A : 1,000 300  
B : 500 150  
： 加  
：  
( )  
：2 25 ( ) 10時~午後4 2  
： 042-438-4046



School Enrollment Notice Sent

Please call if you have not received the notice.  
Enrollment: elementary school: children born during April 2, 2010 and April 1, 2011 and junior high school: children born during April 2, 2004 and April 1, 2005. \*Please go through procedures at the Education Planning Section (Hoya city office 3rd floor) by Feb. 17, Fri. for enrollment to private, national or metropolitan elementary or junior high schools

School Enrollment Fund Facilitated

Financial institutions can be referred for borrowing to families having fund difficulties for their children's enrollment to universities, high schools or special training schools.

Inquiry: Education Planning Section, tel. 042-438-4071

Join Chokotto Kyosai (Traffic Accident Mutual Aid)

This is a mutual help system where consolation payment is made for traffic accidents. The system is operated on the dues paid in by residents of cities, towns and villages in Tokyo. Reservation becomes available from Feb. 1, Wed.

\* Period of aid: Apr. 1, 2017 to Mar. 31, 2018  
Course A: Annual due 1,000 Yen, max consolation 3 million Yen  
Course B: Annual due 500 Yen, max consolation 1.5 million Yen  
Application form: to be sent to each household, also available at financial institutes in the city.

Application: accepted at city offices, city branch offices and financial institutes (post offices excepted) in the city along with the due payment.  
Offsite application: Feb. 25, Sat., 10:00 am to 4:00 pm at the center court of 2nd floor of Asta. Inquiry: Community Partnership Section, tel. 042-438-4046



入学通知書已寄出

还没有收到入学通知书的人，请联系我们。  
对象：小学 2010年4月2日~2011年4月1日出生の人  
中学 2004年4月2日~2005年4月1日出生の人  
\*选择上私立・国立・都立の小学或中学时，请在2月17日(星期五)为止到教育企画课(保谷庁舎3楼)办理相关手续。

介绍从金融机关取得入学资金贷款

当家里有孩子在进入大学，高校，专科学校等，遇到困难时，我们为家长介绍相关的金融机关来取得贷款。  
咨询：教育企画課 ☎ 042-438-4071

加入小型互助保险(交通灾害互助保险)吧

这是发生交通事故时，可以接受慰问金的互助制度。由居住在东京都市町村的居民互出会费共同运营。2月1日(星期三)开始受理预约。  
互助期间：2017年4月1日~2018年3月31日  
A类：年会费1000日元最高可申请到300万日元慰问金  
B类：年会费500日元最高可申请到150万日元慰问金  
报名表：分发到各家庭。也可到市内金融机关窗口领取。  
报名地点：请到市厅舍，出張所，市内金融机关窗口(除邮局外)付费报名。  
出差受理：2月25日(星期六)上午10点~下午4点ASTA2楼中央广场 咨询：協働コミュニティ課(协动社区课) ☎ 042-438-4046



しみんのうえん りょうしゃ ぼしゅう  
**市民農園の利用者を募集します**

にしはらしみんのうえん にしはらちよう くかく くかく  
 西原市民農園(西原町3-5) 53区画 1区画12㎡  
 なかまちしみんのうえん なかまち くかく くかく  
 中町市民農園(中町6-12) 54区画 1区画12㎡  
 りょうりよう ねんかん えん  
 利用料: 2年間7,000円

りょうきかん ねん がつみつ か ねん がつまつじつ  
 利用期間: 2017年4月3日~2019年2月末日

たいしやう しなにい す じぶん はたけ ひと やさいづく す ひと  
 対象: 市内に住み、自分の畑がない人、野菜作りが好きな人。

もうしこ おうぶく きぼう のうえんめい じゅうしよ なまえ ねんれい でんわ  
 申込み: 往復はがきに希望する農園名・住所・名前・年齢・電話

ばんごう か へんしんめん じゅうしよ なまえ か がつ にち すい  
 番号を書き、返信面にも住所・名前を書いて、2月15日(水)

まできに 必ず着くように「〒202-8555市役所産業振興課」へ

おく もうしこ おお とき ちゅうせん ちゅうせんび  
 送ってください。申し込みが多い時は、抽選をします。抽選日:

がつむいか がつ ごぜん じ ほうやちようしゃ べつむね ちゅうせん  
 3月6日(月)午前10時 ところ: 保谷庁舎(別棟) 抽選の

けつか ぜんいん し  
 結果は全員に知らせます。

ちゅうい のうえん ちゅうしゃじやう ありません。くるま こ  
 (注意) 農園には駐車場がありません。車で来ないでくださ

い。しみんのうえん のうち ひと し か  
 い。市民農園は、農地を持っている人から市が借りています。途中

かえ せんいん し  
 で返すこともあります。他の市民農園を利用している人は、申込

みできません。せたい ふくすう もうしこ  
 みできません。1世帯で複数の申込みはできません。

たいあわ さんぎやうしんこうか  
 問合せ: 産業振興課 ☎ 042-438-4044

ぼうさいくねん さんか ぼうさい まな  
**防災訓練に参加し、防災について学びましょう!**

がつ にち にち ごぜん じ しょうご  
 とき: 2月26日(日)午前10時~正午

ひがしふし みしょうがっこう ひがしふし ちよくせつかいじやう  
 ところ: 東伏見小学校(東伏見6-1-28) 直接会場へ

ないやう じしんたいけん ひじょうしよく つく た たいけん など つか  
 内容: 地震体験・非常食を作って食べる体験・AED等を使う

たいけん  
 体験

たいあわ そうごうがたちいき ひがしふし  
 問合せ: 総合型地域スポーツクラブ「ココスポ東伏見」

☎ 042-452-3446



**Recruiting Community Farm Users**

Nishihara Community Farm (add. 3-5 Nishiharacho) 53 lots, 12 m<sup>2</sup> per lot  
 Nakamachi Community Farm (add. 6-12 Nakamachi) 54 lots, 12 m<sup>2</sup> per lot

Fee: 7,000 Yen for 2 years use  
 Period to use: Apr. 3, 2017 to Feb. 28, 2019  
 Recruited: city residents who do not own farming ground but love to grow vegetables.

Application: by a return postcard indicating name of the farm desired, name, address, age, telephone number and return address on the return portion of the card. The postcard must arrive by Feb. 15, Wed at the Industry Promotion Section of the city, postal code 202-8555. Drawing will be made for excessive applications. Drawing day: Mar. 6, Mon. at 10:00 am at the Hoya city office (annex bldg.). Results of the drawing will be sent to all of the applicants.

(Notes) Please avoid driving to the farm since the farm has no parking facility. The farms rented by the city from farm owners are subject to return to the owners in the mid-course. People using another community farm are not applicable. Multiple applications by a household are not allowed. Inquiry: Industry Promotion Section, tel. 042-438-4044

**Join Disaster Drill to Learn Prevention**

When: Feb. 26, Sun., from 10:00 am to noon  
 Where: Higashifushimi Elementary School (add. 6-1-28 Higashifushimi), visit the site direct.  
 Contents: earthquake experience, cooking and eating emergency foods experience, AED handling experience, etc.  
 Inquiry: Integrated Community Sports Club "Kokosupo Higashifushimi", tel. 042-452-3446

**募集市民农园の利用者**

西原市民农园(西原町3-5) 53区域 1区域12㎡  
 中町市民农园(中町6-12) 54区域 1区域12㎡  
 租赁费: 2年間7000日元

使用期間: 2017年4月3日~2019年2月の最后一天  
 対象: 居住市内, 没有自己的土地, 喜欢种菜的人  
 报名: 往返明信片上写明希望的农园名称, 住址, 姓名, 年龄, 电话号码, 回信的那面也要写上住址和姓名。必须在2月15日(星期三)之前寄到「〒202-8555市役所産業振興課」。报名人数过多时进行抽选。抽选日: 3月6日(星期一)上午10点 地点: 保谷庁舎(別棟), 抽选结果将通知全体人员。  
 (注意) 农园没有停车场。请不要驾车前往。农园是由市向农地所有者借用的土地, 中途有可能退还。正在使用其它市民农园者不能报名。每个家庭不能重复报名。  
 咨询: 产业振兴课 ☎ 042-438-4044

**参加防灾训练, 学习防灾知识吧!**

时间: 2月26日(星期天)上午10点~上午12点  
 地点: 東伏見小学校(東伏見6-1-28) 请直接前往会场  
 内容: 地震体验, 做防灾食品进行试食体验, 使用AED等体验  
 咨询: 综合型地域运动俱乐部「ココスポ東伏見」  
 ☎ 042-452-3446



( 3-5) 53 1 12 m<sup>2</sup>  
 ( 6-12) 54 1 12 m<sup>2</sup>  
 : 2 7,000  
 : 2017 4 3 일~2019 2  
 : , 가  
 : □ □ □ □  
 ( ) □202-8555 (市  
 役所 産業 振興課)  
 : 3 6 ( ) 10  
 : ( )  
 ( ) 가  
 : 가  
 : 2 26 ( ) 10  
 : 가 ( 가 6-1-2  
 8)  
 : □ □  
 AED  
 : 「  
 가 」 042-452-3446

がいこくじん せんせい いっしょ  
外国人の先生と一緒に

がいこくご たの あそ  
外国語で楽しく遊びましょう!

グループA: 英語 グループB: 中国語

とき・対象: 3月11日(土) 午前10時~

11時(年長~小学2年生) 午前11時

30分~午後0時20分(年少~年中)

ところ: きらっと(南町5-6-5) 定員: 各

32人(申し込みが多い時は抽選) 参加費:

500円 申込み: 往復はがき又はEメール

で、子どもの名前(日本語とローマ字の両方

)・学年・保護者の名前・住所・電話番号・

希望のグループを書いて、2月16日(木)までに着くように、〒

202-8555市役所文化振興課「3/11多言語で楽しく」係へ

送ってください。Eメールはタイトルを「3/11多言語で楽しく」

にして下さい。

問合せ: 文化振興課 ☎ 042-438-4040

✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp

こがねいこうえん  
小金井公園うめまつり

とき: 2月18日(土)・19日(日) ところ: 都立小金井公園

問合せ: 小金井公園サービスセンター ☎ 042-385-5611

にしとうきょうしききゅうじつしんりょうじよ  
西東京市休日診療所  
ききゅうじつ  
休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は  
お問い合わせください。  
しんりょうじかん  
診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時  
ばしょ  
場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

A: B:  
□ :3 11 ( ) 10 11  
( 2 ) 11 30 0  
20 ( )  
: ( 5-6-5 ) : 32 ( )  
E 、 ( ) □ □  
□ □ □ □ 2 16  
( ) □202-8555 (市役所)  
ぶんかしんこうか  
文化振興課)「3/11多言語で□しく」

E 「3/11多言語で□しく」  
: 042-438-4040  
✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp

か  
:2 18 ( )□9 ( ) : 加  
: 加 042-385-5611

にしとうきょうしききゅうじつしんりょうじよ  
西東京市休日診療所  
ききゅうじつ  
休日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点  
しんりょうじかん  
诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9  
ばしょ  
诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Enjoy Playing with Foreign Teachers in Foreign Languages!

Group A: English and Group B: Chinese  
When & Who: Mar. 11. Sat. 10:00 to 11:00 (for older nursery children to elementary school 2nd graders), 11:30 am to 00:20 pm (for younger to mid nursery children)

Where: Kiratto (add. 5-6-5 Minamicho), accepted 32 children (drawing for excessive applications)

Fee: 500 Yen; Application: by return postcard or email indicating name of child (both in Japanese and alphabet), school grade, name of guardian, address, telephone number, group desired. The application must be sent to "3/11 Tagengode Tanoshiku" desk of the Culture Promotion Section, City Office, 202-8555 by Feb. 16, Thu. Email shall be titled "3/11 Tagengode Tanoshiku".

Inquiry: Culture Promotion Sectuion, tel. 042-438-4040  
Email: bunka@city.nishitokyo.lg.jp

Koganei Park Plum Festival

When: Feb. 18, Sat. and 19, Sun; Where: Koganei Park  
Inquiry: Koganei Park Service Center, tel. 042-385-5611

にしとうきょうしききゅうじつしんりょうじよ  
Nishitokyo Holiday Clinic  
Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.  
Time: 10 am~Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm  
Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

和外国老师一起体验快乐外语!

A组: 英语 B组: 汉语  
时间・対象: 3月11日(星期六) 上午10点~11点(幼儿大班~小学2年级) 上午11点30分~下午12点20分(幼儿小班~中班)  
地点: きらっと(运动中心)(南町5-6-5) 定員: 各32人(人数超过时进行抽选) 参加費: 500日元 報名: 往返明信片或电子邮件上写明: 儿童的姓名(日语和罗马字都写), 学年, 家长的姓名, 住址, 电话号码, 希望参加的小组(A或B), 2月16日(星期四)为止, 寄到, 〒202-8555 市役所文化振興課「3/11多言語で楽しく」係。电子邮件的标题请写「3/11多言語で楽しく」。  
咨询: 文化振興課 ☎ 042-438-4040  
✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp



小金井公園梅花节

时间: 2月18日(星期六)・19日(星期天)  
地点: 都立小金井公園  
咨询: 小金井公園服务中心 ☎ 042-385-5611



にしとうきょうしききゅうじつしんりょうじよ  
西東京市休息日診療所  
休日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点  
しんりょうじかん  
诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9  
しんりょうじかん  
诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 3331)